

Modi di dire divertenti in varie lingue

L'arguzia non conosce confini: ogni lingua ha le sue espressioni bizzarre che fanno sorridere o sollevano un sopracciglio.

Ecco un viaggio giocoso tra alcuni dei modi di dire più coloriti in inglese, italiano e tedesco.

INGLESE

- Straight from the horse's mouth – Direttamente da una fonte attendibile (come se fosse il cavallo stesso a confermare le quote della corsa). Letteralmente: "Dalla bocca del cavallo."
- When pigs fly – Si usa per descrivere qualcosa di totalmente impossibile. Letteralmente: "Quando i maiali voleranno."
- Not my circus, not my monkeys – Non è affar mio. (Curiosamente importato dal polacco.) Letteralmente: "Non è il mio circo, non sono le mie scimmie."
- To have a few screws loose – Essere un po' fuori di testa, stravagante. Letteralmente: "Avere qualche vite allentata."
- To butter someone up – Lusingare qualcuno, di solito per ottenere un favore. Letteralmente: "Spalmare burro su qualcuno."
- To kick the bucket – Un eufemismo per "morire". Letteralmente: "Calciare il secchio."
- To let the cat out of the bag – Svelare accidentalmente un segreto. Letteralmente: "Lasciare uscire il gatto dal sacco."

ITALIANO

- Essere al verde – Essere al verde, cioè senza soldi. Con riferimento alle candele antiche che si spegnevano arrivando alla base verde.
- Avere le mani in pasta – Essere coinvolti (spesso dietro le quinte).
- Essere come il prezzemolo – Essere ovunque, come il prezzemolo che è sempre presente nelle ricette italiane.
- In bocca al lupo! – “Buona fortuna!” Tradizionalmente si risponde: “Crepì il lupo!”
- Fare il passo più lungo della gamba – Cioè esagerare, sopravvalutare le proprie possibilità.
- Non avere peli sulla lingua – Parlare senza filtri.
- Avere un diavolo per capello – Essere furiosi.

TEDESCO

- Ich verstehe nur Bahnhof – Non capire nulla. Letteralmente: “Capisco solo stazione ferroviaria”.
- Da steppt der Bär – Sarà una festa scatenata. Letteralmente: “Lì balla l’orso”.
- Tomaten auf den Augen haben – Essere completamente ignari. Letteralmente: “Avere pomodori sugli occhi”.
- Das ist nicht mein Bier – Non è un mio problema. Letteralmente: “Questa non è la mia birra”.
- Die beleidigte Leberwurst spielen – Fare il permaloso. Letteralmente: “Fare la salsiccia di fegato offesa”.
- Ins Fettnäpfchen treten – Fare una gaffe. Letteralmente: “Mettere il piede nella ciotola del grasso”.
- Hals- und Beinbruch! – Modo per augurare buona fortuna. Letteralmente: “Rottura del collo e della gamba!”